



Dear clients, colleagues and friends,

In this new issue 14 of our newsletter the live issue is devoted to the preferences for the big investors. Still the question for equal treatment of small and middle enterprises, which influence the economy most, is raised.

The article regarding the defining of the state fees for entries under the Special Pledges Act is interesting with the fact that it emphasizes on some of the practical problems.

Following the privatisation of BTC, the significance of the universal telecommunications service offered in a competitive environment is on the increase. I avail myself of this opportunity to present the author of this article in his capacity of a new associated member of LIC Penkov, Markov & Partners – an expert in IT, Media and Telecommunications, a senior expert in the Communication Regulation Commission at present.

Of constant importance to the investors are the problems related to termination of employment contracts and in particular the strict requirements in this regard, which you can find in the article devoted to this issue.

The issue regarding the advantages of the Notary Public attestations of contracts, especially in case of some probable court dispute, is set in a persistent manner. I believe that this time again we have managed to include live issues being of help to you and remain meanwhile

With best regards,
Vladimir Penkov

Драги клиенти, колеги и приятели,

В поредния 14 брой актуалната статия е посветена на преференциите за големите инвеститори. Все пак се поставя и въпросът за еднаквото третиране на малките и средни предприятия, които имат най-голямата тежест в икономиката.

Интересна е статията, свързана с някои практически проблеми при определянето на таксите за вписване на обстоятелства по Закона за особените залози.

След приватизацията на БТК се засилва значението на универсалната далекосъобщителна услуга, предоставяна в условията на конкурентна среда. Използвам случая да представя автора на тази статия като нов асоцииран член на LIC Пенков, Марков и партньори – експерт по IT, Медии и Телекомуникации, сегашен старши експерт от Комисията за регулиране на съобщенията.

Винаги са важни за инвеститорите и проблемите на прекратяване на трудовите договори и особено на свързаните с това строги изисквания, които може да намерите в посветената на този въпрос статия.

Настойчиво е поставен въпросът за предимствата на нотариалните заверки на договорите, особено при евентуален съдебен спор.

Вярвам, че и този път сме успели да включим актуални въпроси, които са полезни за Вас. Междуременно оставам

С уважение,

Ваши
Владимир Пенков

Editorial Board

Chairman

Vladimir Penkov
Svetlin Adrianov
Milena Gaidarska

English Translation and Editing

Vera Georgieva

German Translation and Editing

Radost Georgieva

Editorial Office

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr.,
1113 Sofia, Bulgaria
Tel (00 359 2) 9713935
Fax (00 359 2) 9711191
e-mail: news@legainterconsult.com;
www.licpenkov-markov.com

This info bulletin is produced for clients and professional contacts of Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners, as well as for all interested readers. The information and opinions which it contains are not intended to be a comprehensive study nor to provide legal advice and should not be treated as a substitute for specific professional advice concerning individual situations.

Редакционна колегия

Председател

Владимир Пенков
Светлин Адриянов
Милена Гайдарска

Английски превод и редакция

Вера Георгиева

Немски превод и редакция

Радост Георгиева

Адрес на редакцията

ж.к. Изток, бл.22, вх. А,
1113 София, България
Тел (02) 9713935
Факс (02) 9711191
e-mail: news@legainterconsult.com;
www.licpenkov-markov.com

Този информационен бюлетин е предназначен за клиентите и професионалните контакти на Лега ИнтерКонсулт - Пенков, Марков & Партньори, както и за всички заинтересовани читатели. Информацията и становищата, които се съдържат в него не представляват изчерпателни изследвания, нито правни съвети и не бива да се третират като заместител на конкретен професионален съвет относно конкретни ситуации.

LIVE ISSUE



agree with such an approach (especially with regard to the definition of the size of investments used to put them in one class or another and hence decisive for the promotion measures applicable to them). This is a very essential issue that has to be regulated in primary legislation. Still, a positive feature of the new legislation is the introduction of a clear and uniform criterion for the assessment of investments, i.e. their size. Coupled with the specific definition of the term "investments", this creates preconditions for equal treatment of various business entities in the investment process.

Here we shall focus on the promotion measures applicable to the prime class investments, which the law considers to be high-priority investment projects.

For the time being, the threshold above which investments will be considered to be prime class investments is still unclear. Its setting will probably be a sensitive issue; moreover, small and medium-sized enterprises with modest investment capacity prevail in the Bulgarian economy. Still, it is clear that the intention of the law is to encourage larger-scale investments by offering the most attractive promotion measures envisaged in the law to them. Hence, from the practical viewpoint the law could produce positive effect mainly with regard to big investors planning large-scale investment projects.

All the promotion measures provided by the law are applicable to prime class investments. These measures are as follows:

- Gratuitous transfer of title to state-owned or municipal real estate;
- Sale of state-owned or municipal real estate without public tender or competitive procedure;

АКТУАЛНА ТЕМА

предмет на бъдеща подзаконова нормативна уредба. Подобен подход, (особено по отношение на дефинирането на размера на инвестициите, който би отнесъл същите в един или друг клас, а следователно би се явил и предопределящ за приложимите към тях насърчителни мерки), не може да бъде споделен. Става въпрос за много съществен въпрос, който би трябвало да се регламентира на ниво закон. Все пак, като положително постижение на новите законови разпоредби може да се оцени въвеждането на ясен и единен критерий за оценка на инвестициите, а именно - техният размер. Това, съчетано с конкретната дефиниция на понятието "инвестиции" създава предпоставки за еднакво третиране на различните стопански субекти при извършването на инвестиционна дейност.

Тук ще се спрем по-подробно на предвидените в закона насърчителни мерки по отношение на инвестиции от първи клас, които законът третира като приоритетни инвестиционни проекти.

На настоящия етап все още няма яснота инвестиции над какъв размер ще бъдат признати за инвестиции от първи клас. Определянето на границата вероятно ще бъде деликатен въпрос, още повече, че в българската икономика общо взето преобладават малки и средни предприятия със скромни инвестиционни възможности. Очевидно обаче идеята на закона е да се толерират по-мощни инвестиции, като по отношение на тях се предоставят най-атраktivните насърчителни мерки, предвидени в закона. Следователно от практическа гледна точка законът би могъл да окаже позитивен ефект главно по отношение на големите инвеститори, планиращи осъществяване на мащабни инвестиционни проекти.

Спрямо инвестициите от първи клас е приложим пълният обем от предвидените в закона насърчителни мерки, а именно:

LIVE ISSUE

- Gratuitous transfer of limited rights *in rem* to state-owned or municipal real estate;
- Transfer of limited rights *in rem* for consideration without public tender or competitive procedure;
- Allocation of resources for building elements of the technical infrastructure needed for the implementation of the investment plan along the boundaries of the property;
- Customized administrative services provided by the executive authorities and local governments;
- Information services for the implementation of the investment project.

However, most of these preferences enumerated above, i.e. those related to the transfer of rights to real estate and the allocation of resources for building elements of the technical infrastructure, are only options, the exercise of which depends on the existence of decisions made at the discretion of the competent authorities of the executive power or local governments. But there are no detailed provisions on the procedure to be applied by the investors and the corresponding proposals to be made by the Bulgarian Investment Agency to the competent authorities or on any time limits for the examination of such proposals.

As to the transactions involving the gratuitous transfer of title to state-owned or municipal real estate, the Investment Promotion Act makes reference to the rules set out in the State Ownership Act (SOA) and the Municipal Ownership Act (MOA) that do not cover such cases. In this connection, legislative action will be necessary to adjust these two laws to the amendments to the Investment Promotion Act.

Of course, the application of certain preferences calls for observance of investors commitments to implement the respective investment projects.

АКТУАЛНА ТЕМА

- Безвъзмездно прехвърляне на право на собственост върху недвижим имот, държавна или общинска собственост;
- Продажба на недвижим имот, частна общинска или държавна собственост, без провеждане на процедура по търг или конкурс;
- Безвъзмездно прехвърляне на ограничени вещни права върху недвижими имоти, частна държавна или общинска собственост;
- Възмездно прехвърляне на ограничени вещни права, без провеждане на процедура по търг или конкурс;
- Отпускане на средства за изграждане на елементи от техническата инфраструктура, необходими за реализацията на инвестиционния план по границата на имота;
- Индивидуално административно обслужване пред органите на изпълнителната власт и органите на местното самоуправление;
- Информационно обслужване за изпълнението на инвестиционния проект.

По-голямата част от изброените по-горе преференции обаче, а именно тези, свързани с прехвърлянето на права върху недвижими имоти и отпускането на средства за изграждане на елементи от техническата инфраструктура, са само възможности, чиято конкретна реализация зависи от вземане на съответни решения по преценка на компетентните органи на изпълнителната власт и органите на местното самоуправление. Липсва обаче подробна регламентация относно процедурата, по която ще се правят искания от инвеститори и съответстващи на тях предложения от Българската агенция за инвестиции до компетентните инстанции, както и срокове, в които тези предложения да се разглеждат.

LIVE ISSUE

Therefore it is only logical for the Investment Promotion Act to provide for a mechanism of sanctions for failure to implement the investment project, which make it possible for the sale/donation agreement to be cancelled.

It is practice to show whether and to what extent the promotion measures envisaged in the latest amendments will produce a positive effect on the investment climate in this country. With a view to ensuring the practical functioning of promotion mechanisms, it is necessary, first and foremost, to adopt the required secondary legislation and to introduce requisite amendments to the existing legal framework, which is directly related to the implementation of promotion measures. It would be very important to set reasonable thresholds for the investments of different classes so that to enable a wider range of investors to benefit from the promotion measures suitable to the investment projects they intend to carry out.

АКТУАЛНА ТЕМА

По отношение на сделките по безвъзмездно прехвърляне на право на собственост върху недвижими имоти, държавна или общинска собственост, ЗНИ препраща към правилата на Закона за държавната собственост (ЗДС) и Закона за общинската собственост (ЗОС), които обаче не регламентират подобни хипотези. В тази връзка ще бъдат необходими съответни законодателни действия за привеждането в съответствие на ЗДС и ЗОС с промените в ЗНИ.

Разбира се предоставянето на определени преференции предполага спазването от страна на ползващите преференцията инвеститори на ангажимент за изпълнение на инвестиционния проект. В тази връзка логично ЗНИ предвижда санкционен механизъм при неизпълнение на инвестиционен проект, изразяващ се във възможност за разваляне на договора за покупко-продажба/дарение.

Доколко предвидените с последните промени насърчителни мерки ще окажат позитивен ефект върху инвестиционния климат в страната и в каква степен, ще покаже практиката. С оглед практическото функциониране на насърчителните механизми на първо място трябва своевременно да се приеме необходимата подзаконова уредба и да се извършват съответни промени в съществуващи нормативни актове, пряко свързани с реализирането на насърчителни мерки. От съществено значение ще бъде поставянето на разумни прагове за инвестициите от различните класове, така че по-голям кръг от инвеститори да имат възможността да ползват подходящи за инвестиционния проект, чиято реализация планират, насърчителни мерки.

OPINIONS

How is the State Fee for Entry of Circumstances under the Special Pledges Act Defined

Lachezar Raichev



During the last few years the establishment of a special pledge without delivery of the property pledged has become usual and preferred practice by security of debtors' liabilities to their creditors.

A specialized institution for entry of the circumstances as envisaged in the Special Pledges Act (SPA) is the Central Special Pledges Registrar (CSPR) with the Ministry of Justice. By recording the entries CSPR collects state fees for the entries as per an explicit Tariff for the State Fees Collected by the Central Special Pledges Registrar under the Special Pledges Act (approved by Ordinance No. 128/28.03.1997 of the Counsel of Ministers, promulgated in The Official Gazette, issue 100/1996).

CSPR is not however the only registrar, where circumstances under SPA are entered. Thus for example, the pledge over the going concern of an enterprise as an aggregate of obligations and factual relations is entered under the lot of the Pledgor with the Commercial Register at the respective regional court as per the registered seat of the debtor and with a special register for special pledges with the court. As regards the real estate properties of the debtor being part of its pledged going concern, the entry is made with the property register kept by the Recordation Office with the district court as per the location of the respective real estate properties. On its side, the pledge over electronically negotiated securities is entered with the Central Depository AD. These registrars also collect fees for entry of the circumstances under SPA requested by creditors and debtors.

It is been provided for within the said Ordinance of the Counsel of Ministers No 128/1997 that the

МНЕНИЯ

Как се определя държавната такса за вписване на обстоятелства по Закона за особените залози

Лъчезар Райчев

През последните няколко години учредяването на особен залог без предаване на заложеното имущество, се превърна в честа и предпочитана практика за обезпечаване на задължения на длъжниците към техните кредитори.

Специализирана институция за вписването на предвидените в Закона за особените залози (ЗОЗ) обстоятелства е Централният регистър на особените залози (ЦРОЗ) при Министерството на правосъдието. При извършване на вписванията ЦРОЗ събира държавни такси за вписване съгласно специална Тарифа за държавните такси, събирани от Централния регистър на особените залози по Закона за особените залози (одобрена с Постановление № 128 на МС от 28.03.1997 год., обн.ДВ, бр.100/1996 год.).

ЦРОЗ обаче не е единственият регистър, в който се вписват обстоятелства по ЗОЗ. Така например, залогът на търговско предприятие, като съвкупност от права, задължения и фактически отношения, се вписва по партидата на залогодателя в Търговския регистър на съответния окръжен съд по седалището на длъжника и в специален регистър на особените залози към съда. По отношение на недвижимите имоти на длъжника като част от заложеното му търговско предприятие вписването се извършва в имотния регистър, воден от службата по вписванията при районния съд по местонахождението на тези недвижими имоти. От своя страна залогът върху безналични ценни книжа се вписва в Централен депозитар АД. Тези регистри също събират такси за вписване на исканите от кредиторите и длъжниците обстоятелства по ЗОЗ.

В цитираното ПМС № 128/1997 год. е регламентирано, че държавните такси, събирани от други регистри за вписване на обстоятелства

OPINIONS

state fees collected by other registrars as for entries of circumstances under SPA are defined according to the Tariff for the State Fees Collected by the CSPR under the SPA.

Unfortunately, the practice of some recordation offices with the regional courts show that they either do not know in details, or do not interpret rightfully this legislative regulation, which is though utterly clear. They consider that by requests for entry of a pledge over some going concern as regards the real estate properties of the Pledgor, a fee under the rule of point 44 of Tariff No. 1 for the Fees Collected by the Courts as per the State Fees Act, as is the case by other entries of encumbrances over real estates, e.g. an entry of a mortgage. At the same time they say that the Tariff for the State Fees Collected by the CSPR under the SPA could concern any other of the above said registrars, where entries of circumstances under SPA are registered, but not the real estate ones.

As a matter of fact which tariff is applicable is not only a subject of legal disputes between some recordation judges and the legal counsels of debtors or creditors of theirs interested in the entry of the respective pledge but in actual terms has also an aspect of purely financial nature. According to Tariff No. 1 for the Fees Collected by the Courts as per the State Fees Act, the fee is calculated as a per cent (0.1%) over the material interest. For the Tariff for the State Fees Collected by the CSPR under the SPA the law-maker has adopted another approach, whereby the fees are determined in absolute numbers and are accrued as per the number of pages of the documents presented and hence are fully acceptable.

Having in mind that the prices of real estates are of considerable size, in actual terms, dependent on the Tariff to be applied, it is possible to have great differences in the sizes of the state fees due. In the cases when subject to entry with regard to a pledge over a going concern are a multitude of real estates or expensive ones, these differences could become drastic and even reach ten- or hundredfold.

МНЕНИЯ

по Закона за особените залози, се определят съгласно Тарифата за държавните такси, събирани от ЦРОЗ по ЗОЗ.

За съжаление практиката на някои служби по вписванията при районните съдилища в страната показва, че те или не познават, или неправилно тълкуват тази иначе съвсем ясна законна разпоредба. Те считат, че при искания за вписване на залога върху търговското предприятие по отношение на недвижимите имоти на залогодателя, следва да се начислява такса по реда на т.44 от Тарифа № 1 към Закона за държавните такси, събирани от съдилищата, както това се прави при други вписвания на тежести върху недвижимости, като например вписване на ипотека. Същевременно твърдят, че Тарифата за държавните такси, събирани от ЦРОЗ по ЗОЗ, би могла да се отнася до всеки друг от изброените по-горе регистри, в които се вписват обстоятелства по ЗОЗ, но не и до имотните регистри.

Впрочем, коя тарифа е приложима е не само предмет на правни спорове между някои съдии по вписванията и адвокатите на заинтересованите от вписването на залога длъжници или техни кредитори, но има на практика и чисто финансово изражение. Съгласно Тарифа № 1 към Закона за държавните такси, събирани от съдилищата, таксата се изчислява като определен процент (0,1 %) върху материалния интерес. При Тарифата за държавните такси, събирани от ЦРОЗ по ЗОЗ нормотворецът е възприел друг подход, като таксите са определени в абсолютни числа и се начисляват върху броя на представени страници от документи, поради което са напълно приемливи. Като се има предвид, че цените на недвижимите имоти са значителни, на практика, в зависимост от тарифата, която ще бъде приложена, е възможно да се получат големи разлики в размерите на дължимите държавни такси. В случаите, когато предмет на вписването във връзка със залог на търговското предприятие са скъпи или многобройни недвижими имоти, тези разлики могат да станат

OPINIONS

Here we should note that there already exists court practice under the issue reviewed, which has been accumulated on occasions of complaints by interested parties against refusals of recordation judges to record entries of special pledges over going concerns under SPA, whereby they ground their refusals on the dispute which of the tariffs should be applied. Though incidental, this court practice is telling in one and same direction.

Thus for example, just a few weeks ago, a regional court in the country, revoking the refusal of the recordation judge to enter a pledge agreement over a going concern has stated in the reasoning of its ruling that in cases of collision of legal regulations (as is the case with the above said two tariffs) and as far as special rules are applied to fees for entry of special pledges with other registrars (other than the CRSP), including the real estate registrar with the Recordation Office, the CRSP Tariff turns out to be special as regards Tariff No. 1 for the Fees Collected by the Courts as per the State Fees Act and hence it is the one to be applied.

МНЕНИЯ

драстични и да достигнат десетки и дори стотици пъти.

Следва да отбележим, че вече съществува съдебна практика по разглеждания проблем, която е натрупана по повод на жалби на заинтересуваните лица срещу откази на съдии по вписванията да извършат вписване на учреден по реда на ЗОЗ залог върху търговско предприятие, като отказите са мотивирани именно със спор коя от тарифите следва да се приложи. Макар и инцидентна, тази съдебна практика е еднозначна.

Така например, само преди няколко седмици, един окръжен съд в страната, отменяйки отказ на съдия по вписванията да впише договор за залог на търговско предприятие, посочи в мотивите към определението си, че при колизия на правни норми (какъвто е случаят с цитираните по-горе две тарифи) и доколкото по отношение на таксата за вписване на особени залози в други регистри (различни от ЦРОЗ), в това число и имотния регистър на Службата по вписванията, има предвидени специални правила, то Тарифата на ЦРОЗ се явява специална по отношение на Тарифата № 1 към Закона за държавните такси и поради това, следва да бъде приложена.

TELECOMMUNICATIONS

Challenges of the Universal Telecommunications Service in Bulgaria

*Svetoslav Dimitrov – Senior Expert, Communications
Regulatory Committee*



The full liberalization of the telecommunications market in Bulgaria since 1 January 2003 and the removal of the monopoly of the Bulgarian Telecommunications Company have brought about deep-going changes in this sector, the effects of which have been taken into consideration in the drafting and adoption of the new Telecommunications Act (Promulgated in The Official Gazette, No. 88 of 7 October 2003).

The Telecommunications Act has introduced in the Bulgarian legislation the package of Directives and Decisions of the European Parliament and the European Council, which are most frequently referred to as “the 1998 – 2000 regulatory package in telecommunications”.

The two major Directives regulating social relations concerning the universal telecommunications service are Directive 97/33/EC of 30 June 1997 on interconnection in telecommunications with regard to ensuring universal service and interoperability through application of the principles of open network provision and Directive 98/10/EC of 26 February 1998 on the application of open network provision (ONP) to voice telephony and on universal service for telecommunications in a competitive environment.

One of the main tasks of these Directives is to establish and guarantee the provision of universal telecommunications service within the territory of the Member States of the European Union and the accession countries.

The transposition of these Directives in the Bulgarian legislation is intended to achieve one of the major goals of the regulation – to create conditions for development of the telecommunica-

ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

Предизвикателства на универсална далекосъобщителна услуга в България

*Светослав Димитров – Старши експерт в Комисията
за регулиране на съобщенията*

С пълната либерализация на телекомуникационния пазар в България от 01.01.2003 г. и отпадането на монопола на Българската телекомуникационна компания настъпиха съществени промени в този сектор, чиито последствия бяха отчетени при изработването и приемането на новия Закон за далекосъобщенията (ЗД), обн. ДВ. бр. 88 от 07.10.2003 г.

С приемането на ЗД в българското законодателство беше въведен пакетът от Директиви и Решения на Европейския Парламент и Европейския съвет, които са по – широко известни като “регулаторна рамка 1998 – 2000 в далекосъобщенията”.

Двете основни Директиви, уреждащи обществените отношения свързани с предлагането на универсална далекосъобщителна услуга, са Директива 97/33/ЕС от 30.06.1997 г. относно взаимното свързване в далекосъобщенията във връзка с осигуряването на универсална услуга и интероперативност чрез прилагането на принципите на отворените мрежи и Директива 98/10/ЕС от 26.02.1998 г. за прилагане на подхода на отворената мрежа (ONP) за гласова телефония и за универсалните услуги в далекосъобщенията при конкурентна среда.

Една от основните задачи на горепосочените директиви е установяване и гарантиране на предлагането на универсална далекосъобщителна услуга на територията на страните членки на Европейския съюз, както и на договарящите за присъединяване към съюза страни.

С въвеждането на горепосочените директиви в българското законодателство се цели постигане на една от основните цели на регулацията – осигуряване на условия за развитие на телекомуникационния сектор чрез предоставя-

TELECOMMUNICATIONS

tions sector through the provision of modern, diverse, high-quality and accessible telecommunications services.

The changed environment for the development of telecommunications and the emergence of a competitive market inevitably leads to tariffs that are in conformity with the costs of the service provision. This is the basis of a sound business environment in the sector, where tariffs are oriented to covering costs, including the requisite investments, and ensuring reasonable profit that, in its turn, safeguards the provision of modern, diverse and high-quality services. On the other hand, cost-oriented tariffs cause problems to people of low income who use the ordinary telephone service primarily for local, trunk and long-distance calls.

Telephone companies in Europe, Asia and America operated under monopoly conditions until the mid 1990's and they could offer tariffs to household subscribers below the level of the costs for the provision of services. In order to cover the costs of companies, the tariffs to businesses, trunk calls and especially long-distance calls were much higher than costs and thus they subsidized the provision of services to households.

As a result of the development of all measures to restrict that negative impact, there occurred the idea to introduce the term "universal telecommunications service" aimed at introducing measures adequate to national specificities in order to ensure a certain minimum set of communication services to people with problems of social or health nature.

The incorporation of the European requirements in the Telecommunications Act has raised two major legal problems. One of them is related to the need for clarity with regard to the operators, which have the obligation to provide universal service and how an existing obligation of an operator can be removed subsequently.

The other issue relates to the provision in the Telecommunications Act which reads that opera-

ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

не на модерни, разнообразни, качествени и достъпни далекосъобщителни услуги.

Променената среда, в която се развиват телекомуникациите и възникването на конкурентен пазар неминуемо води до цени на услугите, които са съобразени с разходите по предоставянето им. Това е основата на здрава бизнес среда в сектора, като цените са насочени към покриване на разходите, включително необходимите инвестиции и осигуряват разумна печалба, което от своя страна осигурява предоставянето на съвременни, разнообразни и качествени услуги. От друга страна разходоориентираните цени са проблем за хората с ниски доходи, ползващи обикновената телефонна услуга предимно за селищни, междуселищни и международни разговори.

Телефонните компании в Европа, Азия и Америка, които до средата на деветдесетте години работеха в монополни условия, предлагаха цени на услугите за домашни абонати под нивото на разходите за предоставянето им. За да се покриват разходите на компаниите, цените на услугите за бизнеса, междуселищните и особено международните услуги бяха много по – високи от разходите, като по този начин субсидираха предоставянето на услуги на домашните абонати.

Като резултат от развитието на мерките за ограничаване на горепосоченото негативно влияние, се стига до идеята и се въвежда понятието "Универсална далекосъобщителна услуга", чиято цел е въвеждане на съобразените с националните особености мерки, които да осигурят определен минимум комуникационно обслужване за лицата с проблеми от социален или здравословен характер.

С въвеждането на европейските изисквания в ЗД се поставиха два основни юридически проблема, като първият е свързан с изясняване на това, кои оператори са задължени да предоставят универсална далекосъобщителна

TELECOMMUNICATIONS

tors with universal service obligations may claim compensation of net losses when they can prove that the universal service provision imposes an unfair burden on them.

The Telecommunications Act states clearly that operators with universal service obligations are the public operators defined as having significant market power, which offer telecommunications through a fixed telecommunications network and provide fixed voice telephone services. Other operators willing to provide this service have to participate in a procurement competitive bidding process. The universal service obligation is stated in their individual licenses as an integral part thereof.

The lack of clarity as to the time when the universal service obligation is removed for an operator with an existing obligation, where the latter has not participated in the competitive bidding process, and the extent to which the obligation is removed, are issues that are yet to be resolved.

The time when the universal service obligation occurs for the winner in the competitive bidding process should not be related to the decision of the regulatory authority to select the winner because the same obligation still exists as a condition in the license of the operator with the existing obligation. This creates the wrong assumption of greater security of consumers and operators but, in fact, it may lead to claims for compensation of recognised net losses served by two operators for the same service simultaneously. Hence, it is much more realistic to assume that the universal service obligation occurs only after the amendment to the license and thus the obligation of the operator, which has not participated in the competitive bidding process is removed.

Another interesting case is where a public operator with an obligation to provide universal telecommunications service in its entirety does not participate in a competitive bidding process announced by the regulatory authority and

ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

услуга и как с възникване на задължение на един оператор, то отпада впоследствие.

Другият въпрос е свързан с предвидената в ЗД възможност за операторите, задължени да предоставят универсална далекосъобщителна услуга, да поискат компенсирание на доказаните нетни загуби, когато предоставянето на универсална далекосъобщителна услуга представлява несправедлива тежест за тях.

Разпоредбите на ЗД ясно предвиждат, че задължени да предоставят универсална далекосъобщителна услуга са обществените оператори, определени за оператори със значително въздействие върху пазара, които осъществяват далекосъобщения чрез фиксирана далекосъобщителна мрежа и предоставяне на фиксирани гласови телефонни услуги. Другите желаещи да предоставят услугата оператори са длъжни да участват в конкурс за възлагането ѝ. Задължението за предоставяне на универсалната услуга се включва в издадените им индивидуални лицензии и става неразделна част от тях.

Неопределеността на момента, в който отпада задължението за предоставянето на универсалната услуга на задължен вече оператор, който не е участвал в конкурса, както и в какъв обхват той се освобождава от задължението си, представляват въпроси, на които предстои да се даде отговор.

Моментът на възникване на задължението за предоставяне на универсална далекосъобщителна услуга, на спечелилия конкурс оператор, не следва да се свързва с вземането на решението на Комисията за регулиране на съобщенията (КРС) за определяне на спечелил конкурса, тъй като същото задължение все още съществува като условие в лицензията на задължения преди това оператор. Така се постига измамното предположение за по-голяма сигурност на потребителите и операторите, но всъщност това може да доведе до едновременно искане за компенсирание на доказаните нет-

TELECOMMUNICATIONS

another operator, who is the winner, starts providing universal telecommunications service.

In order to avoid the duplication of the same obligation in this case, it should be assumed that the obligation of the operator, which has not participated in the competitive bidding process has to be reduced by that part, which has been the subject-matter of the competitive bidding process and for which the other operator has submitted a bid and has won.

The opportunity for operators to claim compensation for net losses they prove under the Telecommunications Act calls for the drafting of rules for their calculation by the regulatory authority and the development of a system for definition of their amount by the operators. The compensation itself is done through a guarantee fund for the universal service provision, which is similar to the existing schemes in the EU Member States. The fund is raised through payment of contributions by operators which provide a voice telephone service.

The first problem here is that the procedure takes quite a long time and meanwhile the operator claiming compensation may have the universal service obligation removed. Besides, the obligation to pay contributions to the fund is imposed on a wide range of public operators providing a voice telephone service in various ways and these public operators have to pay contributions for compensation of proven net losses only to those with universal service obligation, i.e. those offering telecommunications through a fixed telecommunications network and provision of fixed voice telephone services.

This may well impede the attainment of one of the objectives of the Telecommunications Act – development of the telecommunications market, equal treatment of operators and promotion of competition among them.

Practices in European countries come to show that this type of schemes has failed to perform

ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

ните загуби от двама оператори за една и съща услуга. Следователно много по-реалистично е да се приеме, че задължението за предоставяне на универсалната услуга възниква едва след изменение на лицензията, като с това отпада задължението на оператора, който не е участвал в конкурса.

Интерес представлява и случаят, в който обществен оператор, задължен да предоставя универсална далекосъобщителна услуга в нейната цялост, не участва в обявен от КРС конкурс и друг оператор, който е определен за спечелил, следва да започне предоставянето на универсална далекосъобщителна услуга.

В този случай, за да се избегне дублирането на едно също задължение, следва да се приеме, че от задължението на оператора, който не е участвал в конкурса, следва да отпадне частта, която е била предмет на конкурса и за чието предоставяне е кандидатствал спечелилия кандидат.

Предвидената от ЗД възможност за операторите да поискат компенсирание на доказаните нетни загуби е свързана с изготвянето на правила за изчисляването им от КРС и изготвянето на система за определяне на размера им, разработена от операторите. Самото компенсирание се извършва от Фонд за гарантиране предоставянето на универсална далекосъобщителната услуга, който е създаден по подобие на други такива структури, съществуващи в страните-членки на Европейския съюз. Средствата във фонда се събират чрез заплащане на вноски от операторите, предоставящи гласова телефонна услуга.

Първият проблем тук е, че предвидената процедура е свързана с изтичането на доста дълъг период от време, през който е възможно за кандидатстващия за компенсация оператор да е отпаднало задължението за предоставяне на услугата. Освен това задължението за заплащане на вноски във фонда е вменено на широк кръг обществени оператори, предоставящи по

TELECOMMUNICATIONS

some of its functions so far. For this reason, some countries are adopting a new model, in which certain categories of operators pay contributions directly to the central government budget and the proven net losses are compensated from that source at the end of the year.

The introduction of the necessary legal framework for the development and provision of the universal telecommunications service has put forward some of the most essential issues facing lawmakers in the EU Member States, which have not found their final solution yet. The Republic of Bulgaria has not only to prove with its further actions that it is a country with rule of law and social market economy but also to assist the development of the telecommunications sector of its economy.

ТЕЛЕКОМУНИКАЦИИ

различен начин гласова телефонна услуга, да заплащат вноски за ком пенсирание доказаните нетни загуби само на задължените да предоставят универсална далекосъобщителна услуга, т.е. тези, които осъществяват далекосъобщения чрез фиксирана далекосъобщителна мрежа и предоставяне на фиксирани гласови телефонни услуги.

Възниква реалната възможност да се стигне до препятстване постигането на една от целите на ЗД – развитие на далекосъобщителния пазар, създаване на равнопоставеност на операторите и насърчаване на конкуренцията между тях.

Практиката на европейските държави показва, че този вид структури, досега не осъществява предвидените му функции, като някои от държавите преминават към нов модел, който също е свързан със заплащане на вноски от определени категории оператори, които постъпват направо в държавния бюджет, от който в края на годината се извършва и компенсиранието на доказаните нетни загуби.

С въвеждането на необходимата нормативна основа за развитие и предоставяне на универсалната далекосъобщителна услуга, на дневен ред се поставят едни от най-съществените въпроси, занимавали законодателите на страните от ЕС, които все още не са намерили своето цялостно разрешение. С по-нататъшните си действия Република България следва не само да докаже, че е правова и социална държава, но и да подпомогне развитието на далекосъобщителния сектор от своята икономика.

LABOUR

Some Specific Features of the Termination of Employment Contracts by the Employer by Serving a Notice in the Light of Court Practices

Dimitar Chorbadjiev



Further to the labour protection principle enshrined in the Constitution of the Republic of Bulgaria and the Labour Code, the law-makers have exhaustively outlined the grounds, on which an employer may terminate the employment contract with an employee by serving a notice. Due to the broader use of some of these grounds for termination of employment contracts by employers and the substantial number of problems arising in connection with the interpretation and application of these provisions, we are going to highlight some major judgments issued by Bulgarian courts in connection with the grounds for termination of employment contracts by the employer by serving a notice, which are most commonly applied in our opinion, i.e. due to closing down of a part of the enterprise or reduction of the staffing levels, due to lack of qualities of the employee to effectively perform his or her job, and due to changes in the requirements to occupying the position, as a result of which the employee is no longer eligible.

1. What should employers keep in mind when they terminate employment contracts due to closing down of a part of the enterprise or reduction of the staffing levels?
 - 1.1. The reduction of the staffing levels within the meaning of the Labour Code must entail removal of jobs from the establishment plan of the enterprise due to termination of the relevant functions.
 - 1.2. Employment contracts may be terminated on these grounds only after the reduction of the staffing levels has been duly approved (through the issuance of the relevant act by the employer). Court practices

ТРУДОВО ПРАВО

Някои особености на прекратяването на трудов договор от работодателя с предизвестие в светлината на съдебната практика

Димитър Чорбаджиев

В продължение на прогласения в Конституцията на Република България и Кодекса на труда принцип на закрила на труда, законодателят изчерпателно е определил основанията, на които работодател може да прекрати трудов договор с работник или служител с предизвестие. Поради по-широкото използване на някои от тези основания при прекратяване на трудови договори от работодателите, както и поради немалкото проблеми, възникващи във връзка с тълкуването и прилагането на тези разпоредби, по-долу ще се спрем на някои основни решения от практиката на българските съдилища във връзка с най-приложимите според нас основания за прекратяване на трудови договори от страна на работодателя с предизвестие, а именно: поради закриване на част от предприятието или съкращаване на щата, поради липса на качества на работника или служителя за ефективно изпълнение на работата и поради промяна на изискванията за изпълнение на длъжността, ако работникът или служителят не отговаря на тях.

1. Какво трябва да има предвид работодателят при прекратяване на трудов договор поради закриване на част от предприятието или съкращаване на щата?
 - 1.1. Съкращението на щата по смисъла на Кодекса на труда изисква премахване на отделни бройки от утвърдения общ брой на работниците и служителите в предприятието поради преустановяване на съответстващите им трудови функции.
 - 1.2. Прекратяване на трудов договор на това основание може да се осъществи само след като намаляването на бройките по щатното разписание е утвърде-

LABOUR

reveal that these issues are tackled by the management body of corporate entities and therefore no decision of the General Meeting is required.

- 1.3. The employer must specify in the order the precise grounds applied in the particular case (closing down of a part of the enterprise or reduction of the staffing levels). If the wording is only general (e.g. reference is made to Art. 328, para 1, subpara 2 Labour Code) the employer runs the risk of having the termination of the employment contract reversed by the court of law.
 - 1.4. There is no case of reduction of the staffing levels, if the position occupied by the employee is closed down and then the same position with a new name is created. Hence the new position should imply a different function. Termination is possible even when the reduction of staffing levels preserves or sometimes increases the number of jobs (this is the so-called "reorganization of jobs"). There is a case of reorganization of jobs where positions are closed down and, at the same time, new positions are created in terms of names and essence of the work done.
2. What should employers keep in mind when they terminate employment contracts due to lack of qualities of the employee to effectively perform the job?
 - 2.1. Termination of the employment contract due to lack of qualities of the employee to effectively perform the job does not imply any culpability, i.e. it cannot be justified with disciplinary violations on part of the employee that lead to disciplinary liability rather than to existence of the said grounds. Since there is no culpability in this case, the employer may well possess the requisite knowledge and skills to perform the job but still lack the required personal qualities, which points to discrepa-

ТРУДОВО ПРАВО

но по съответния ред (със съответния акт на работодателя). Съдебната практика приема, че в търговските дружества решаването на тези въпроси е от компетентността на управителния орган на дружеството, и съответно не е необходимо решение на общото събрание.

- 1.3. Работодателят е длъжен да посочи в заповедта точното основание, което е приложил в конкретния случай (закриване на част от предприятието или съкращаване на щата). Ако основанието за уволнение е посочено общо (напр. чл. 328, ал. 1, т. 2 КТ) съществува риск от отмяна на уволнението като незаконно.
 - 1.4. Съкращаване на щата не е налице ако след закриване на длъжността, заемана от работника, е открита същата длъжност с друго наименование. Следователно новооткритата длъжност трябва да предполага друга трудова функция. Възможно е уволнение поради съкращаване на щата да се извърши при запазване или даже увеличаване на бройки по щатното разписание (т.нар. трансформиране на длъжности). Трансформиране на длъжности е налице, когато се съкращават длъжности и същевременно се създават нови не само по наименование, но и по същност на извършваната работа.
2. Какво трябва да има предвид работодателят при прекратяване на трудов договор поради липса на качества на работника или служителя за ефективно изпълнение на работата?
 - 2.1. Уволнението поради липса на качества на работника или служителя за ефективно изпълнение на работата е безвиновно, т.е. то не може да се обосновава с дисциплинарни нарушения на работника или служителя, които обуславят дисциплинарна отговорност, а не и нали-

LABOUR

cy between the existing qualities and those that are required for the proper performance of the job. However, it should be remembered that if the dismissal order is attacked, then the lack of qualities must be proved.

- 2.2. In order to ensure the legitimacy of the dismissal, the underlying grounds should contain the following three elements: lack of qualities of the employee, ineffective performance of the job, and a causal link between the first two components. Where any of these elements is missing or cannot be proved in litigation, the dismissal will be reversed as unlawful.
 - 2.3. Where the employment contract is terminated "due to lack of qualities of the employee to effectively perform the job", the exercise of the employer's right to unilaterally terminate the employment contract includes also the obligation to put forward the specific points of fact and law that have motivated the decision to dismiss the employee on these grounds. The failure to specify the points of fact and law in the dismissal order constitutes valid grounds for reversal of the dismissal.
3. What should employers keep in mind when they terminate employment contracts due to changes in the requirements to occupying the position as a result of which the employee is no longer eligible?
 - 3.1. Employment contracts may be terminated on these grounds provided that the requirements for occupying the specific position are explicitly stated (usually in the job description) and these requirements have been duly changed by the competent authority.
 - 3.2. In order to ensure the legitimacy of the dismissal on these grounds, it is necessary not only to have established the former

ТРУДОВО ПРАВО

чието на посоченото основание. Поради безвиновния характер на това уволнение работникът може да притежава съответните знания и умения за изпълнение на работата, но да няма необходимите лични качества, което показва несъответствие между качествата, които има и качествата, които трябва да има, за да може да работи така, както е необходимо. Следва да се има предвид обаче, че при евентуално обжалване на заповедта за уволнение липсата на качества следва да бъде доказана.

- 2.2. За да е законно разглежданото уволнение, основанието му следва да съдържа следните три елемента: липса на качества на работника или служителя, неефективно изпълнение на работата и причинна връзка между тях. Ако липсва някое от основанията или то не може да бъде доказано в хода на евентуално съдебно дело за законността на уволнението, уволнението ще бъде отменено като незаконно.
 - 2.3. При уволнение на основание "липса на качества на работника или служителя за ефективно изпълнение на работата" упражняването на правото на работодателя едностранно да прекрати трудовия договор предполага задължението му да отрази в заповедта за уволнение конкретните фактически и правни основания, мотивирали решението му да прекрати трудовия договор на това основание. Непосочването на фактическите и правни основания за уволнението в заповедта съставлява самостоятелно основание за признаване на уволнението за незаконно.
3. Какво трябва да има предвид работодателят при прекратяване на трудов договор поради промяна на изискванията за изпълнение на длъжността, ако работникът или служителят не отговаря на тях?

LABOUR

requirements to occupying the position and the changes thereof but also to have established that the employee is no longer eligible.

- 3.3. The valid grounds for termination of employment contracts in this case include only the changes that are objectively needed with a view to the performance of the job functions rather than any change that may take place.

In closing, it should be pointed out that when they undertake termination of employment contracts on the above mentioned grounds, employers should carefully examine the existing court practices relevant to the specific case. Consulting an expert in the field of labour law is recommendable. Otherwise the employer runs the risk of getting involved in protracted litigation,, return of the employee, and payment of compensation.

ТРУДОВО ПРАВО

- 3.1. Прекратяване на трудов договор на това основание може да се осъществи, само ако са формулирани изискванията за изпълнение на конкретната длъжност (обикновено в длъжностната характеристика) и съответно тези изисквания са променени от компетентния за това орган.
- 3.2. За да е законно уволнението на разглежданото основание, е необходимо не само да е установено какви са били изискванията за изпълнение на длъжността от работника или служителя и в какво се състои промяната на същите, но и да се определи, че работникът или служителят не отговаря на новоустановените такива.
- 3.3. Основание за уволнение в този случай може да бъде не всяка промяна на изискванията за изпълнение на длъжността, а само такава промяна, която е обективно необходима с оглед функциите на длъжността.

В заключение следва да посочим, че при приемане на действия за уволнение на работник или служител на горепосочените основания, работодателят следва внимателно да проучи съдебната практика във връзка с конкретния казус, като е препоръчително да се посъветва и със специалист в областта на трудовото право. В противен случай той е изправен пред опасността от продължителни съдебни процедури, възстановяване работника на заеманата длъжност и заплащане на обезщетение.

COMMERCIAL LAW

Should the Company have all its Contracts and Agreements attested by the Notary Public?

Lilia Banakieva



Each company concludes contracts and agreements with its counterparts on a daily basis in the course of its business operations. However, if a dispute is taken to the court of law, will a contract or agreement that is not attested by the Notary Public be considered fit evidence as to the facts contained therein? Where the date of execution cannot be proved beyond any doubt for such a contract or agreement being a private document, the latter will be considered drawn up on the date of its submission to the court of law. It will not be able to serve as fit evidence for the time prior to that date. Thus, for all practical purposes, private documents cannot serve as evidence as to the occurrence of the facts stated therein in possible proceedings in court. In order to avoid that undesired effect, however, theory and practice have borne it out that the evidentiary value of such documents is assessed on the basis of the parties to the contract or the agreement and the litigant versus whom the contract or the agreement is submitted in the litigation.

The existing Civil Procedure Code (CPC) reads that, in civil law cases, the private document has an authentic date as from the date of its attestation or the date of occurrence of some other event duly reflected in an official document that may lead to a firm conclusion as to the date of its drawing up. One can see here the difference in the evidentiary value and the different treatment of official and private documents. Official documents always contain the date of their drawing up and since, pursuant to CPC, "any official document issued by an official within the purview of his or her powers in the duly established forms and manner shall be considered fit evidence of the statements made before him or her and the actions undertaken by or before him or her", the

ТЪРГОВСКО ПРАВО

Трябва ли търговецът да заверява нотариално всички договори, които сключва?

Лилия Банакиева

При осъществяване на дейността си всеки търговец ежедневно сключва договори от различен характер, уреждащи отношенията му с неговите съконтрагенти. Дали обаче, в случай на възникнал съдебен спор, договор без нотариална заверка ще бъде приет от съда като годно доказателство за фактите, които се съдържат в него? Ако за такъв договор, бидейки частен документ, не може да бъде доказана по безспорен начин датата на сключване, в един евентуален съдебен процес този документ ще се счете за съставен на датата на неговото представяне пред съда. За времето преди тази дата той няма да послужи като доказателствено средство. Така на практика частните документи не биха могли да послужат като доказателство в съдебния процес за настъпването на отразените в тях факти. За да се избегне този нежелан ефект обаче, теорията и практиката са наложили преценяването на доказателствената стойност на такива документи да става в зависимост от това кои са страните по договора и срещу кого се представя договора в съдебния процес.

Действащият към момента Гражданско процесуален кодекс (ГПК) предвижда, че в съдебния спор частният документ има достоверна дата от деня, в който той е заверен или от деня на настъпване на някое друго събитие, надлежно отразено в официален документ, от което да може да се направи категоричен извод за датата на неговото създаване. Тук основно проличава разликата в доказателствената стойност и двойния режим, при който се третират официалните и частните документи. В официалния документ винаги е указана датата, на която той е съставен и тъй като, съгласно ГПК, "официален документ, издаден от длъжностно лице в кръга на службата му по установените форми и ред, съставлява доказателство за изявленията пред него и за извър-

COMMERCIAL LAW

date indicated therein is considered to be authentic.

The evidentiary value of private documents is assessed in an entirely different way.

If a document submitted as an exhibit in litigation has been signed by both litigants or their heirs or successors, its date will be presumed authentic until the contrary is proved.

The case is quite different, where the document submitted in the course of the proceedings has been signed by the submitting party that is willing to use it and a third party that is not involved in the litigation. The applicable rule in this case will be that the date of the document is authentic and it may serve as evidence in the proceedings, unless the party making reference to the document is entitled to any rights from the party that has signed it and the respective rights may occur only in case that the date of their occurrence precedes the date of the document. For all practical purposes, this rule avoids the risk of ruling private documents out of the opportunity for using them as evidence in civil law claims to protect the interests of the parties in the proceedings, which would otherwise render them senseless in business operations.

ТЪРГОВСКО ПРАВО

шените от него и пред него действия”, посочената в него дата ще се счита за достоверна.

По съвсем друг ред се оценява доказателствената стойност на частните документи.

Ако представеният като доказателство по едно дело документ е подписан от двете страни по спора или техните наследници, неговата дата ще се счита за достоверна до доказване на обратното.

По друг начин стои обаче въпросът, ако представеният по съдебния спор документ е подписан от страната, която го представя и иска да се ползва от него, и една трета страна, неучастваща в процеса. В този случай ще се приложи правилото, че датата на документа е достоверна и той може да послужи като доказателство в процеса, освен ако страната, която се позовава на този документ, черпи права от лицето, което го е подписало и правата, които тя черпи, могат да възникнат само при условие, че датата на възникването им предшества датата на документа. Чрез този принцип на практика се избягва рискът частните документи да не могат да се използват като доказателства в исковия процес за защита интересите на страните в него, което до голяма степен би обезсмислило значението им в стопанския оборот.

BRIEFLY

1. The latest amendments to the Investment Promotion Act were promulgated in The Official Gazette, No. 37 of 14 May 2004. They envisage the introduction of a uniform investment protection regime for both domestic and foreign investments alike, while preserving the incentives provided to foreign investors under statutory provisions repealed earlier. The former Foreign Investments Agency is replaced by the Bulgarian Investments Agency. The amendments regulate the procedure for the issuance of certificates on investment classes and the incentives for investors, depending on the class of their investment.

2. Regulation No. 13 of 31 March 2004 of the Minister of Agriculture and Forests was promulgated in The Official Gazette, No. 40 of 14 May 2004. The Regulation specifies the procedure for the issuance of permits to individuals and legal entities for the production and preparation of seeds and saplings, for the registration of traders in seeds and saplings, for the maintenance of a register of entities involved in the production, preparation and trade in seeds and saplings and journals on the origin and quantities of seeds and saplings.

3. The Agreement on Cooperation in International Intermodal Transport between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Czech Republic as approved with Council of Ministers' Resolution No. 96 of 16 February 2004 issued by the Ministry of Transport and Communications and effective as from 27 March 2004 was promulgated in The Official Gazette, No. 38 of 11 May 2004. The Agreement applies to international intermodal haulage in intermodal transportation units or vehicles by rail and/or inland waterways and/or by sea and partially by road with vehicles registered within the territory of either Contracting Party, between the territories of the countries of the Contracting Parties or transit across their territories.

4. Regulation No. 2 of 22 March 2004 on the Minimal Requirements for Healthy and Safe Conditions at Work in Construction Works issued

НАКРАТКО

1. В ДВ, бр. 37 от 14.05.2004 г. бяха публикувани последните изменения в Закона за насърчаване на инвестициите. Със законодателните промени се въвежда единен режим за насърчаване на инвестициите, били те местни или чуждестранни, като се запазват преференциите, предоставени на чуждестранни инвеститори по отменени законови текстове. На мястото на бившата Агенция за чуждестранни инвестиции се създава Българска агенция за инвестиции. Регламентирана е процедурата за издаване на сертификат за клас инвестиции, както и преференциите, които могат да получат инвеститорите в зависимост от класа инвестиция.

2. В ДВ, бр. 40 от 14.05.2004 г. бе публикувана Наредба № 13 от 31.03.2004 г. на министъра на земеделието и горите, обн., ДВ, бр. 40 от 14.05.2004 г. С наредбата се уреждат редът за издаване на разрешения за производство и заготовка на посевен и посадъчен материал от физически и юридически лица, за регистрация на търговците на посевен и посадъчен материал, относно реда за водене на регистър на производители, заготовители и търговци на посевен и посадъчен материал и на книги за произхода и количеството на посевния и посадъчния материал.

3. В ДВ, бр. 38 от 11.05.2004 г. беше публикувана Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Чешката република за сътрудничество в международния комбиниран транспорт, утвърдена с РМС № 96 от 16.02.2004 г. издадена от Министерството на транспорта и съобщенията, в сила от 27.03.2004 г. Спогодбата се прилага за международните комбинирани превози в интермодални транспортни единици или пътни превозни средства, осъществявани с железопътен транспорт и/или по вътрешноводни пътища и/или море и частично с автомобилен транспорт, извършвани от превозни средства, регистрирани на територията на държавата на една от договарящите страни, между териториите на държавите на двете договарящи страни или транзит през техните територии.

BRIEFLY

by the Minister of Labour and Social Policy and the Minister of Regional Development and Public Works and effective as from 5 November 2004 was promulgated in The Official Gazette, No. 37 of 4 May 2004. The Regulation applies to the following construction works: earth works, including excavation, building, assembly and/or disassembly, reconstruction and/or extension, demolition, including destruction, etc.

5. Regulation No. 97 of 8 January 2004 on the Approval of the Type of New Passenger Vehicles with More than Eight Seats Save the Driver's Seat was promulgated in The Official Gazette, No. 36 of 30 April 2004. The Regulation defines the terms and conditions for the approval of the type of vehicle body of an approved class, the terms and conditions for the approval of the type of vehicles in terms of technical specifications and requirements to vehicles.

6. The adopted texts of the new Bar Act provide that as of 1 January 2005 all Attorneys at Law should insure themselves for damages they might cause their clients in case of defence that is not well organised. The insurance will be paid if the client wins litigation against the barrister for inflicted damages.

7. Employers will be obliged to pay overtime and to ensure 24-hours rest to their employees working during weekends. Workers are guaranteed 60% of the gross wage but not less than the minimal wage on delaying wage payment. The employer shall be obliged to inform his employees 45 days in advance of his intention of mass lay-offs. The main and the additional work remuneration, the regularity of payment, the duration of working hours and of the week, the duration of the annual leave and a mandatory equal notification term for both parties on terminating employment contracts shall already have to be entered into employment contracts. These are part of the amendments voted on second reading in Parliament that will enter into force on August 1.

НАКРАТКО

4. В ДВ, бр. 37 от 4.05.2004 г. беше публикувана Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на министъра на труда и социалната политика и министъра на регионалното развитие и благоустройството, в сила от 5.11.2004 г. Наредбата се прилага при извършване на следните строителни и монтажни работи: земни работи, включително екскавация, изграждане, монтаж и/или демонтаж, преустройство и/или разширение, реконструкция, възстановяване, ремонт, събаряне, включително разрушаване и др.

5. В ДВ, бр. 36 от 30.04.2004 г. беше обнародвана Наредба № 97 от 8.01.2004 г. за одобряване типа на нови моторни превозни средства за превоз на пътници с повече от осем места за сядане, без мястото на водача. Наредбата определя условията и редът за одобряване типа на каросерия като отделен технически възел, за одобряване типа на превозно средство за превоз на пътници с повече от осем места за сядане, без мястото на водача, по отношение на каросерия от одобрен тип, условията и редът за одобряване типа на превозни средства по отношение на определени технически характеристики и изисквания към превозните средства.

6. С приетите текстове на новия Закон за адвокатурата е предвидено от 1 януари 2005 г. всички адвокати да се застраховат за вредите, които могат да причинят на клиентите си при не добре организирана защита. Застраховката ще се изплаща, ако клиентът осъди адвоката си за нанесените му вреди.

7. Работодателите ще се задължават да заплащат извънреден труд и да осигурят 24-часова почивка за служителите си, които работят в събота и неделя. На работника се гарантират 60 % от брутното възнаграждение, но не по-малко от минималната работна заплата, при забавяне на заплатите. Работодателят е длъжен 45 дни преди намерението си за масово уволнение да уведоми служителите си. В трудовите догово-

BRIEFLY

8. Corporate tax relief in the high unemployment areas may exist under the terms for providing government support for regional development or employment. 10% reduction of the profit tax from the sum for payments for incorporating a company or for increasing registered capital in the year of incurring the expenditure. These are part of the amendments to the Corporate Income Tax Act, which are expected to be adopted by Parliament.

НАКРАТКО

ри вече трябва да се посочват основното и допълнителното трудово възнаграждение на работника, периодичността на плащане, продължителността на работното време и на седмицата, размерът на годишния отпуск и задължително еднакъв срок на предизвестие и за двете страни при прекратяване на трудовия договор. Това са част от промените гласувани на второ четене в парламента, които влизат в сила от 1 август.

8. Преотстъпване на корпоративен данък в районите с висока безработица може да има при условията за предоставяне на държавна помощ за регионално развитие или за заетост. Намаление от 10% на данък печалба от сумата за вноски при учредяване на дружество или за увеличаване на основния капитал в годината на извършване на разхода. Това са част от промените в Закона за корпоративното подоходно облагане, които се очаква да бъдат приети от парламента.

QUESTIONS AND ANSWERS _____

Is it possible that companies of one and the same type merge into a newly established company of another type?

Pursuant to the Commercial Act in case of reorganization the acquiring company, the ones under reorganization and the newly established one can be of different type as far as no other provision is envisaged. Since the legislative provisions regulating the mergers do not envisage limitations or prohibitions to that effect, it could be assumed that in case of merger it is possible for the companies under reorganization to be of one and the same type, whereas the newly established one – of some other.

What are the rights of a partner who has not voted for the adoption of a resolution for additional cash contributions?

A partner who has not voted for the adoption of a resolution for additional cash contribution and is not willing to obey it, is entitled to leave the company, whereas within one month as of the respective General Meeting, he/she notifies the company of his/her leave. In such a case the property relations shall be settled on the basis of the accountancy balance as of the end of the month, in which the termination has occurred.

ВЪПРОСИ И ОТГОВОРИ _____

Възможно ли е дружества от един вид да се слоят в новоучредено дружество от друг вид?

Съгласно Търговския закон при преобразуване приемащите, преобразуващите се и новоучреденото дружество могат да бъдат от различен вид, доколкото друго не е предвидено. Тъй като законовите разпоредби, уреждащи преобразуването чрез сливане, не предвиждат ограничения или забрани в този смисъл, може да се приеме, че при преобразуване чрез сливане е възможно преобразуващите се дружества да са от един вид, а новоучреденото – от друг.

Какви са правата на съдружник, който не е гласувал за приемането на решение за извършване на допълнителни парични вноски?

Съдружник, който не е гласувал за приемането на решението за допълнителна парична вноска и не желае да се подчини на това решение, има право да напусне дружеството, като в рамките на един месец от провеждането на общото събрание отпрати до дружеството предизвестие за напускане. В този случай имуществените отношения се уреждат въз основа на счетоводен баланс към края на месеца, в който е настъпило прекратяването.

Published by:



PENKOV · MARKOV & PARTNERS
LAW OFFICES

Lega InterConsult (LIC) – Penkov, Markov & Partners was established in 1990.
*We provide comprehensive legal service and advice to Bulgarian and foreign companies
in all major spheres of law related to the economy.*

- *corporate & business law
mergers & acquisitions
privatization & foreign investments*
- *competition protection
trademarks
leasing, license & know-how agreements*
- *protection of investments, mortgages, pledges & other securities
litigation & arbitration*
- *tax & customs law
labour & social security law*
- *banking, project finance & investment funds
real estate transactions*
- *telecommunication, media & internet
maritime law & insurance*

*The team work ensures continuous commitment, high quality and effectiveness of the legal service provided in order to find together
with the client the best innovative and practical solution within the existing economic environment.*

LIC – Penkov, Markov & Partners through its offices in Sofia, Bourgas, Rousse, Lovech, Dobrich, Pleven, Targovishte, Varna,
Stara Zagora and Vratza covers the whole country.

LIC – Penkov, Markov & Partners is Member of Lex Mundi, the World's Leading Association of Independent Law Firms
and Associated Member of Eurojuris Germany, and it also has cooperation partners:
Austria - Lansky, Ganzger & Partner, ***Germany*** - Niebaum, Kohler, Punge, Söder

